



# ¡ESCRIBA!

Lengua, Cultura y Literatura  
Revista de Español como lengua extranjera

## Créditos

### ¡ESCRIBA!

Revista electrónica de español como lengua extranjera. Lengua, Cultura y Literatura.

¡ESCRIBA! es una publicación electrónica perteneciente a la Asociación de Profesores de Lengua Española del Estado de Tocantins – APLETO, entidad sin ánimo de lucros con personería jurídica, fundada el 30 de mayo de 2008.

**Idealizador/Concepción:** Prof. Ademir Bandeira  
**Presidente y Director:** Ademir Bandeira

#### CONSEJO EDITORIAL:

Ademir Bandeira, Danilo Barros, José Arlindo dos Santos, Juliana de Queiróz y Paula Jucá.

**Editor y diagramador:** Ademir Bandeira  
(bandeirabir@gmail.com)

**Revisión gramatical, literaria / Circulación en midias sociales en Brasil e internacional:** José Arlindo dos Santos (E-mail: josearlindosantos@gmail.com)

¡ESCRIBA! es una revista electrónica trimestral de editorial APLETO.

#### Editorial APLETO

Quadra 1.006 Sul, Alameda 09, Lote 17  
Plano Diretor Sul  
CEP 77.023-567 Palmas, Tocantins BRASIL  
e-mail: revistaescriba@gmail.com  
Web: apleto.webnode.com

## CONSEJO EDITORIAL

### Datos Personales



#### Ademir Bandeira Silva

Licenciado en Letras Portugués / Español y Respectivas Literaturas (UNITINS); Especialista en Lengua Española (FJC); Docente de Español en SEMED/Palmas y UNITINS/UAB; miembro de APLETO.

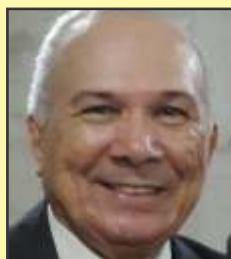
<http://lattes.cnpq.br/4184355427314315>



#### Juliana de Queiroz

Possui graduação em Letras - Português e Espanhol pelo Centro Universitário de Anápolis(2010). Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Línguas Estrangeiras Modernas.

<http://lattes.cnpq.br/1531309159722767>



#### José Arlindo dos Santos

Licenciado en LETRAS (Portugués – Español y sus Respectivas Literaturas) – UNITINS 2010. Proficiente en Español (Diploma de Español como Lengua Extranjera – DELE) nivel superior (2005). Posgrado en Lengua Española – Facultad Integrado Jacarepaguá, RJ (2011). Profesor investigador de la Universidad Abierta de Brasil – UAB.

<http://lattes.cnpq.br/9684011500623964>



#### Paula Jucá

Atualmente es profesora de Lengua Portuguesa y Espanhola en el Instituto Federal de Ciencia y Tecnologia de Tocantins - Campus Paraiso/TO. Trabaja también como profesor de literatura española en la Universidade Abierta de Brasil (UAB).

<http://lattes.cnpq.br/1054796381462640>



#### Danilo de Barros

Licenciado en Letras Portugués / Español y Respectivas Literaturas (UNITINS); Especialista en Lengua Portuguesa y Española (IGEP); Docente de Español en FECIPAR, Colegio COC y Unitins/UAB; miembro de APLETO.

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/8608860647328774>

# ¡ESCRIBA!

Lengua, Cultura y Literatura

Revista de Español como lengua extranjera

## Editorial



¡ESCRIBA! – Lengua, Cultura y Literatura, revista de español como lengua extranjera de publicación trimestral surge con los siguientes objetivos: 1) Divulgar las acciones producidas por la Asociación de Profesores de Lengua Española del Estado de Tocantins – APLETO y 2) Proveer espacio dando a conocer al público brasileño e hispanohablante la publicación de artículos, noticias de eventos de la lengua española, la cultura y literatura española e hispanoamericana, estimulando así la producción escrita por profesores e investigadores brasileños de E/LE. Teniendo en cuenta que hasta el momento no había nada producido con estos parámetros, surgió de parte de algunos miembros de APLETO la necesidad de producirse la revista.

Fue hecha una pesquisa junto al Comisión Directiva de APLETO acerca de la viabilidad del punto de vista académico y después de muchos estudios y madurez, la primera edición de la revista fue aprobada por la Comisión Directiva de la Asociación.

Ahora la revista aprobada, tenía que salir de la hoja, o del pensamiento de su idealizador. Luego de algunas reuniones con la Directiva de APLETO quedó definido e integrado el Consejo Editorial de la revista y su equipo de trabajo (editor, director, diagramador, etc.) y además, cual sería el eje central de la publicación. La revista ¡ESCRIBA! adopta una política de originalidad en sus artículos que trata de asuntos acerca de la educación en forma general, lengua, cultura y literatura.

Con fecha para el lanzamiento, fue invitado un equipo de articulistas para escribir la revista. Pasado este rato inicial todos pusieron las manos en la obra y empezaron a producir. El Consejo Editorial tuvo mucho trabajo, pues todos los artículos deberían ser analizados y corregidos dentro del plazo definido.

A través de un proyecto innovador, la revista ¡ESCRIBA! se destaca en esta su primera edición, presentándonos artículos originales y con calidad académica. Del punto de vista crítico, el eje central y la propia revista son un marco inicial en la historia de la enseñanza y divulgación del español como lengua extranjera en el Estado de Tocantins - Brasil.

**Ademir Bandeira Silva**, es profesor/tutor de Lengua y Literatura Españolas en el curso de graduación de LETRAS – Português/Español y sus respectivas Literaturas en el Programa de “Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES” desde 2012 y además profesor de Lengua Española en la red municipal de educación de la ciudad de Palmas - Tocantins, miembro de la Asociación de Profesores de Lengua Española del Estado de Tocantins – APLETO, autodidacta en web designer, idealizador de la revista ¡ESCRIBA! – Lengua, Cultura y Literatura.

Currículo Lattes: <http://lattes.cnpq.br/4184355427314315>

## Artículos

---

<b>La concreción de un sueño</b>	<b>05</b>
<b>Brasil y sus buenas prácticas</b>	<b>06</b>
<b>Los caminos de Federico García Lorca</b>	<b>07 y 08</b>
<b>El rincón gramatical - Nombre y Sustantivo</b>	<b>08</b>
<b>Cultura</b>	<b>09</b>

## LA CONCRECIÓN DE UN SUEÑO

### La Formación de la Asociación de Profesores de Lengua Española del Estado de Tocantins - APLETO

Corría el año 2007. Algunos profesores de Español, entre ellos Elói Glitz, José Arlindo Dos Santos y Luzivânia Feijão Bezerra, se reunieron en la ciudad de Palmas, capital del Estado de Tocantins (BRASIL), para estudiar la formación de una Asociación de Profesores de Español, dado que no había nada similar en el nuevo Estado brasileño. De forma precaria fue elegida una Comisión Directiva y votado los Estatutos de la flamante asociación. Por cuestiones laborales, el Prof. Elói Glitz tuvo que trasladarse a otro Estado de Brasil y la recién creada institución de profesores de español no pudo ser registrada en escribanía retrasándose así los ideales de los interesados.

Pero, en los corazones de los profesores José Dos Santos y Luzivânia Feijão, especialmente, el sueño de crear en la ciudad de Palmas una agremiación que reuniera a los profesionales docentes de español, siguió. Así es que, luego de muchos contactos y reuniones con profesores e interesados, finalmente, el 30 de mayo de 2008, se creó oficialmente la Asociación de Profesores de Lengua Española en el Estado de

Tocantins – APLETO. La reunión de formación ocurrió en el mini auditorio (llamado de “Plenarinho”) de la Asamblea Legislativa (la Casa de Leyes) del Estado de Tocantins – ubicada en Palmas, por gentileza del entonces Asesor Parlamentario, Márcio Augusto Rodrigues de Oliveira, en aquel momento, académico del Curso de Letras. Él fue uno de los socios fundadores de APLETO. En aquel día histórico, fueron votados los Estatutos de la asociación, eligiéndose la nueva Comisión Directiva y su Consejo Fiscal. La primera Comisión Directiva quedó así integrada: Presidente: Prof. José Arlindo Dos Santos; Vice Presidenta: Profa. Luzivânia Feijão Bezerra; Secretário: Raimundo Moreira de Carvalho Júnior; Pro Secretário: Zacarias Manoel da Silva; Tesorero: Márcio Augusto Rodrigues de Oliveira; Pro Tesorero: Eleú Flores Pinto; Director Cultural: Periodista

Rubens Gonçalves; Miembros del Consejo Fiscal: Profa. Rita Ribeiro do Nascimento, Prof. Alejandro Ramírez y Edwin Augusto Ramírez Mejía.

Luego de los Estatutos registrados en escribano (Registro nº 1.775 efectuado en el Cartório do Registro Civil de Pessoas Jurídicas de Palmas – Livro A nº 20685), la flamante Asociación aprobó también su visión, su misión y sus valores cuyo tenor reza:

**VISIÓN:** “Ser referencia de la lengua y cultura española e hispanoamericana desde una perspectiva transcultural en el Estado de Tocantins”; **b) MISIÓN:** “Difundir la lengua y la cultura española e hispanoamericana al mayor número posible de personas, con calidad, en un ambiente transcultural”; **c) NUESTROS VALORES:** “Ética. Calidad. Profesionalismo”.

#### **VISIÓN:**

**“Ser referencia de la lengua y cultura española e hispanoamericana desde una perspectiva transcultural en el Estado de Tocantins”**

#### **MISIÓN:**

**“Difundir la lengua y la cultura española e hispanoamericana al mayor número posible de personas, con calidad, en un ambiente transcultural”;**

#### **VALORES:**

**“Ética. Calidad. Profesionalismo”**

Con su registro en escribanía, la Asociación pudo sacar su personería jurídica ante el órgano gubernamental responsable (Receita Federal do Brasil), y está reconocida como una asociación civil sin ánimo de lucros. Un sueño que se ha hecho realidad.



José Arlindo Dos Santos  
(E-mail: josearlindosantos@gmail.com)  
Fundação Universidade do Tocantins – UNITINS  
Universidade Aberta do Brasil – UAB

## Brasil y sus Buenas Actitudes

El desarrollo educacional en Brasil siempre lanzó polémicas con decisiones precipitadas. Una que pasa desatenta por la población, pero no por expertos del asunto, es la ley federal nº 11.161 que trata de la enseñanza del español en escuelas públicas y privadas del país. Esta ley aunque sea incoherente no es implementada por falta de visión e iniciativa políticas, teniendo en cuenta la innovación al proceso de enseñanza aprendizaje.

La morosidad administrativa en nuestro país lleva perjuicio a las fuentes de la educación que aún existen y que ofrecen cursos de bachillerato en lenguas extranjeras, frente a eso, el factor principal es que Brasil todavía es un país de asesores mal asesorados que siquiera consiguen identificar regiones que contemplan maestros licenciados en lengua española, o hasta mismo, que estén cursando ese bachillerato, adecuándolos a la realidad y remitiéndolos a las escuelas públicas y privadas, las principales instituciones de oferta obligatoria del español en enseñanza regular.

De ese modo, regresivamente, vuélvese al concepto de estudiantes brasileños “crudos” donde aprenden lo que dicen ser lo esencial para no perder la patente de obsoleto. Además, quieren que la población aprenda lengua extranjera para grandes eventos en poco tiempo y sin políticas públicas para ese ejercicio. Hace poco, aún como no bastase hallamos políticos que dicen “no sabemos ni la lengua materna cuanto más una lengua extranjera” y también los que dicen que “no tenemos profesores de portugués cuanto más de español”, pero, ¿de quién es la culpa? La negligencia hace con que los políticos brasileños encuentren respuestas a todo, negligencia pura al punto de no basarse en países de primer mundo donde se tienen en la matriz curricular obligatoriamente, dos lenguas extranjeras.

Estamos cercados de países que hablan español, siendo éste la segunda

lengua más hablada en el mundo y la primera en relación a las redes sociales. Desde que implantada en exámenes de selectividad (para ingreso a la universidad) y en ENEM (Examen Nacional de Enseñanza Regular en Brasil) - por increíble que parezca en universidades federales, por ahí, la prueba que el gobierno es incoherente con sus propios actos, es que el español es la lengua extranjera que los estudiantes optan con larga distancia en la hora del examen. También es la lengua oficial de más de veinte países y sólo en el EEUU hay más de 35 millones de personas que hablan español, tornándola en segunda lengua de este país. Es el idioma más importante en

los encuentros internacionales, políticos y de negocios transformándolo en la segunda lengua oficial de la Unión Europea. Cualquier comunicación o negociación mundial depende económicamente del español y la demanda por la enseñanza de ese idioma en el mundo ascendió el doble en los últimos cinco años.

A la globalización, Brasil sigue “tapando” su planificación.



*Licenciado en Letras (Portugués / Español y Respectivas Literaturas), Especialista en Portugués y Español. Docente de lengua española en FECIPAR, UNITINS/UAB, Colegio COC y SENAC. Es miembro de APLETO.*

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/8608860647328774>

## Los caminos de Federico García Lorca

Nacido Federico del Sagrado Corazón de García Lorca, uno de los mayores nombres de la literatura española y universal, nació en el pueblo de Fuente Vaqueros, en la región de Andalucía, España, en el año de 1898. En 1909 la familia de Lorca se trasladó para la ciudad de Granada en donde el autor ingresó en el colegio del Sagrado Corazón. Allí cursó bachillerato en Filosofía, Derecho y Letras y durante el período que vivió en la residencia de los estudiantes de la ciudad de Madrid conoció a Salvador Dalí, al cineasta Luis Buñuel y al poeta Rafael Alberti, nombres que serían considerados más tarde, genios en sus distintas artes y que hicieron parte de la llamada generación del 27 en España. Su obra es muy rica y amplia, mismo llevando en consideración su vida breve debido a su asesinato en la madrugada de 1936, a los treinta y ocho años, en circunstancias hasta hoy no aclaradas debido a la turbulencia política de la época en España y aquéllos que lo consideraban un enemigo del estado debido a sus ideas de libertad presentes en sus escritos.

La obra lorquiana es considerada todavía muy actual, ya que los temas corrientes en sus poemas y piezas teatrales son un espejo de las obsesiones humanas como: el amor, el deseo, la pasión y el miedo, además los personajes lorquianos presentes, principalmente en el teatro, se caracterizan por el carácter fuerte, dramático y fatale, con el énfasis en los personajes femeninos que son retratados muchas veces de manera trágica y se rebelando contra los dogmas y los prejuicios presentes en la sociedad de la época, otra característica presente en la obra de Lorca en el ámbito estilístico es la utilización de las metáforas y la simbología encontrada en elementos como la sangre, el caballo, la luna, la tierra y la hierba, que traen significados como la muerte, el erotismo, la belleza y la fecundidad.

Lorca se destacó en la prosa, en la poesía y en el teatro, la primera obra publicada fue *Impresiones y Paisajes* (1918) un libro en prosa con influencia de autores como Miguel de Unamuno, en 1928 es publicada la obra *El*

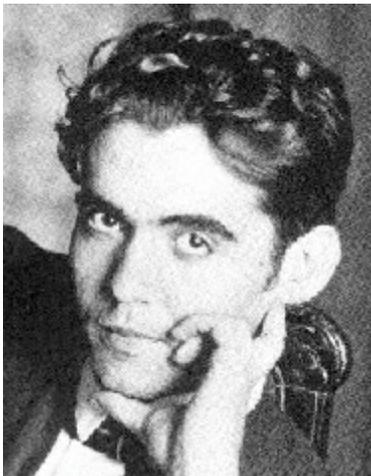
*primero Romancero Gitano*, una compilación de poesías que retratan la región de Andalucía y que presenta los principales símbolos que nortean la obra de Lorca, así como las temáticas del amor y de la muerte, todavía en el ámbito de la poesía, una otra obra importante es *Poeta en Nueva York* (1929), que retrata el período vivido por el poeta en los EEUU y que trae una crítica del autor sobre el modo de vivir americano y al conformismo de la generación de la nueva época.

El teatro lorquiano es considerado uno de los más importantes del siglo XX, pues muestra de manera emblemática las costumbres de la gente en España, presentado una gama muy variada de temas y personajes

riquísimos en su concepción, cabe señalar la trilogía formada por las tramas rurales *Bodas de Sangre* (1933), que narra sobre el amor imposible, la vida y la muerte, la sangre que simboliza el fluido de la vida y al mismo tiempo la muerte, *La Yerma* (1934), que es la tragedia de una mujer que no puede tener hijos y que también retrata temas más universales como la opresión y la falta de libertad. Por fin, hace parte de esa trilogía, aquella que es considerada por muchos críticos, la obra cumbre lorquiana: *La casa*

*de Bernarda Alba* (1936), que fue finalizada pocos días antes del autor ser asesinado y que se publicó póstumamente en 1945. La obra presenta como trama la vida en una casa en la región de Andalucía, en la cual una madre impone un luto por ocho años a las cinco hijas, que no pueden salir a la calle y que representa la represión contra la mujer presente en la sociedad de la época y los valores patriarcales que son defendidos por la matriarca de la familia, el personaje Bernarda.

Leer y conocer la obra de García Lorca es hacer un recorrido por la España rural, por la



<http://hablandorepublica.blogspot.com.br/2012/04/federico-garcia-lorca-el-gran.html>

España rural, por la lucha por la libertad, por el simbolismo del sufrimiento humano, por la lucha de la mujer por sus espacio en la sociedad, por el derecho de ser lo que si quiere ser, por el derecho de ser libre. El asesinato en la fría madrugada no consiguió callar sus palabras que siguen vivas a través de su legado y de su obra eterna.



Professora Mes. Cristiane Jordão, atua nas áreas de língua e literatura espanhola. Docente da Fundação Universidade do Tocantins (UNITINS) e Universidade Aberta do Brasil (UAB).

## El rincón gramatical

### Nombre y Sustantivo

¿Cuál es la diferencia entre las dos palabras?

Muchos gramáticos dicen sustantivo, otros usan la palabra nombre, y esto sucede a los profesores de lengua española, porque muchos no diferencian una palabra de la otra.

Manuel Seco (2002), define así: los sustantivos engloban al nombre y al pronombre.

Esto es algo lógico, porque el pronombre realiza las mismas funciones que el sustantivo, un sustituto del nombre, o sea, es coherente englobar con la misma palabra a las dos clases de palabras que son el nombre y pronombre.

Debemos decir sin duda que no son incorrectas ninguna de las denominaciones citadas, es decir, el nombre es un sustantivo.

La clase de palabras que utilizamos para nombrar seres animados o inanimados, existencia real o no, llamamos de **nombre o sustantivo**, que se divide en dos clases: Nombre/ sustantivo propio: Luisa, Argentina, Ebro, Canadá... Nombre/ sustantivo común: hombre, dinero, pan, río...

#### Nombre/ sustantivo propio.

Designan algo que es único, no hay otro. Los nombres/ sustantivos propios de persona designan a una sola persona, por esto, su número es singular, pero, hay contextos en los que se puede nombrar en plural: Todas las Marías que conozco son carismáticas.

esto, su número es singular, pero, hay contextos en los que se puede nombrar en plural: Todas las Marías que conozco son carismáticas.

Atención: solamente en este contexto es posible que aparezca en el plural. Esta expresión pertenece al

es posible que aparezca en el plural. Esta expresión pertenece al ámbito coloquial.

El nombre/sustantivo propio de persona jamás admite un artículo. Ejemplo: El Roberto viene ya. (Incorrecto) / Roberto viene ya. (Correcta)

#### Nombre/ sustantivo común.

Es todo aquél que no designa algo único, todos aquellos nombres que no son propios, que hay muchos. Ejemplos: libro, cuaderno, pan, coche.

#### Nombre/ sustantivo concreto

Son cosas cuya realidad se percibe fácilmente. Ejemplos: Niño, padre, ciudad, reloj...

#### Nombre/ sustantivo abstractos

Son realidades que no son materiales, por tanto, no se percibe con la claridad. Podemos decir que son conceptos, tal y como el nombre indica, algo abstracto.

##### a) Género

Clasificamos el género en: masculino o femenino, pero existe el género neutro, que refiere a masculino y femenino, esto no existe en la lengua española, los nombres/sustantivos o son masculinos o son femeninos.

Los masculinos habitualmente terminan en **-o** y los femeninos terminan en **-a**, pero existen excepciones.

##### b) Número

#### Singular y plural

El singular no tiene una marca específica de singular, el plural tiene su propia terminación, que se forma añadiendo al nombre singular: **-s** o **-es**. Ejemplos: Casa – casas. Camión – camiones.

¿Cuándo añadimos **-s** y cuándo **-es**?

Añadiremos **-s** cuando los sustantivos terminen en vocal átona (o sea, no acentuada) y cuándo terminen en **-é** tónica (o sea acentuada), **-á** tónica (acentuada), **-ó** tónica (acentuada).

Añadiremos **-es** cuando el sustantivo acabe en **-í** tónica, o consonante, pero hay excepciones.

#### Nombres/ sustantivos Colectivos

Los nombres/sustantivos colectivos son aquéllos que designan a un grupo mediante un nombre singular. También usamos en determinados contextos un nombre singular para dar nombre a todo un colectivo.

#### REFERENCIAS

SECO, MANUEL. Gramática esencial del español. 4ª edición. Madrid, 2002.

ARENAS, PAULA. Gramática de la lengua española. 2ª edición. Madrid, 2007.



**Juliana de Queiróz**

UNITINS/UAB

(E-mail: qs\_juliana@hotmail.com)

# ¡ESCRIBA!

Lengua, Cultura y Literatura

Revista de Español como lengua extranjera

## Cultura

Editor: José Arlindo dos Santos (josearlindodosantos@gmail.com)

### SEMINÁRIO IBERO-AMERICANO DE DIVERSIDADE LINGUÍSTICA

Data: 17 a 20 de novembro 2014 – Hotel Golden Tulip - Foz do Iguaçu – PR

Informações: <http://diversidadelinguistica.cultura.gov.br/>

Organizam: UNILA, MinC, IPHAN, ITAIPU Binacional, OEI e Secretaría General Iberoamericana.

### V Coloquio Internacional sobre la Enseñanza del Español en Quebec (CEDELEQ V)

Fecha: del 7 al 9 de mayo de 2015 - Montreal (Canadá)

Informaciones: <http://www.cedeleg.jimdo.com>

### XVI CONGRESSO BRASILEIRO DE PROFESSORES DE ESPANHOL

Data: 28 – 31 de julho 2015 – Local: Campus da UFSCar, São Paulo.

Informações: [www.apeesp.com.br/](http://www.apeesp.com.br/)

Organizam: APEESP, UFSCar, UNIFESP.

## Novedades bibliográficas

[Gómez Torrego, Leonardo; Robles Ávila, Sara. 2014. Transgresiones idiomáticas en el lenguaje de la publicidad.](#)

[Madrid: Cátedra](#)

[Bartol Hernández, José Antonio; Álvarez Tejedor, Antonio; Morala Rodríguez, José Ramón, eds. 2014. Los Cartularios de Valpuesta. Salamanca: Luso Española de Ediciones](#)

[Prieto García-Seco, David. 2014. Cuatro siglos de lexicografía española. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións](#)

NOTA ACLARATÓRIA: La revista "¡ESCRIBA!" cumple su función solamente de información/divulgación, no interviene en los procesos de sumisión de artículos, inscripción de participantes en eventos, y se exime de errores de fechas, de sitios electrónicos, físicos y de programación divulgadas por las instituciones promotoras.

## LA MUERTE DE MELISANDA

A la sombra de los laureles  
Melisanda se está muriendo.

Se morirá su cuerpo leve.  
Enterrarán su dulce cuerpo.

Juntarán sus manos de nieve.  
Dejarán sus ojos abiertos

para que alumbren a Pelleas  
hasta después que se haya muerto.

A la sombra de los laureles  
Melisanda muere en silencio.

Por ella llorará la fuente  
un llanto trémulo y eterno.

Por ella orarán los cipreses  
arrodillados bajo el viento.

Habrà galope de corceles,  
lunarios ladridos de perros.

A la sombra de los laureles  
Melisanda se está muriendo.

Por ella el sol en el castillo  
se apagará como un enfermo.

Por ella morirá Pelleas  
cuando la lleven al entierro.

Por ella vagará de noche,  
moribundo por los senderos.

Por ella pisará las rosas,  
perseguirá las mariposas  
y dormirá en los cementerios.

Por ella, por ella, por ella  
Pelleas, el príncipe, ha muerto.

**Pablo Neruda** (Parral, 12 de Junio de 1904 — Santiago, 23 de Septiembre de 1973) fue un poeta chileno, bien como uno de los más importantes poetas de lengua española del século XX y cónsul de Chile en Espanha (1934 — 1938) y en el México.

Disponible en: [http://pt.wikipedia.org/wiki/Pablo\\_Neruda](http://pt.wikipedia.org/wiki/Pablo_Neruda)

# ¡ESCRIBA!

Lengua, Cultura y Literatura  
Revista de Español como lengua extranjera



**EDITORIAL**

[www.apleto.webnode.com.br](http://www.apleto.webnode.com.br)